

REFERENTIEL DE COMPETENCES ET D'ÉVALUATION

INTITULE DE LA CERTIFICATION

Traduire des textes littéraires

Description de la situation professionnelle à partir de laquelle le dispositif de formation visant la certification est initié

Contexte

La traduction littéraire est un domaine exigeant, mais gratifiant qui offre de nombreuses opportunités aux traducteurs talentueux et passionnés par la littérature. La mondialisation et l'essor des échanges culturels contribuent à une augmentation de la demande de traductions, y compris de textes littéraires.

Malgré une diversification croissante des langues traduites, le développement et le perfectionnement des outils de traduction automatique et la popularisation de l'intelligence artificielle, le remplacement du travail d'un traducteur humain n'est pas d'actualité.

La certification a pour objectif de certifier les compétences nécessaires et complémentaires des professionnels qui souhaitent pratiquer la traduction de textes littéraires.

Elle vise à diversifier les pratiques, établir des passerelles entre les secteurs et faire reconnaître le développement des compétences dans le cadre de leur employabilité ou dans le cadre du lancement d'une activité indépendante.

Public

Jeunes traducteurs en début de carrière ou traducteurs qui ont une autre activité

Pré requis

- Maîtrise des langues source et cible
- Maîtrise des outils informatiques
- Avoir déjà réalisé au moins une traduction

REFERENTIEL DE COMPETENCES <i>identifie les compétences et les connaissances, y compris transversales, qui découlent du référentiel d'activités</i>	REFERENTIEL D'ÉVALUATION <i>définit les critères et les modalités d'évaluation des acquis</i>	
	MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION
<p>C1- Mettre en place les conditions d'une bonne exécution de la traduction d'un texte littéraire</p> <ul style="list-style-type: none"> en développant sa compréhension des différents types de textes littéraires et des pratiques et usages du marché de la traduction littéraire. en respectant les règles, usages et déontologie de l'activité de traduction de textes littéraires en respectant les principes de la réglementation concernant le droit d'auteur <p>afin d'intégrer le fonctionnement des maisons d'édition</p>	<p><u>Évaluation des compétences C1 à C3</u></p> <p>Mise en situation professionnelle fictive Epreuves sur table ou à distance surveillées d'une durée de 4 heures et corrigée par le jury</p> <p>M.1. Questionnaire professionnel d'une durée de 30 minutes Le candidat est invité à démontrer sa capacité à donner des définitions précises des règles légales et déontologiques de l'activité</p>	<p>CE1.1. Les sources d'information sont identifiées et adaptées.</p> <p>CE1.2. Les caractéristiques du secteur et l'activité de traduction de textes littéraires sont mises en avant.</p> <p>CE1.3. Les bases de la déontologie inhérente à l'exercice de la profession sont définies.</p> <p>CE1.4. Les principes de la réglementation concernant le droit d'auteur sont intégrés.</p>
<p>C2- Appliquer les principes du droit d'auteur et du contrat de traduction</p> <ul style="list-style-type: none"> en maîtrisant le cadre légal du droit d'auteur en identifiant les risques juridiques majeures de l'édition (responsabilité des contenus, liberté de publier, contrefaçon et plagiat, diffamation, injure, atteinte à la vie privée). en cernant les différents contrats dans l'édition liés à la traduction (cession de droits, acquisition de droit, coédition, contrat d'édition). en décryptant le vocabulaire juridique pour comprendre les contrats. en identifiant les clauses d'un contrat d'édition <p>afin de s'engager dans des contrats de traduction légaux et respectueux du droit d'auteur, tout en préservant ses droits</p>		<p>M.2. Etude de cas d'une durée de 30 minutes Dans le cadre d'une discussion avec un éditeur, le candidat est invité à prouver qu'il a la capacité d'appliquer les principes du droit d'auteur et du contrat de traduction</p>
<p>C3 - Négocier des délais de remise et tarifs avec une maison d'édition</p> <ul style="list-style-type: none"> en évaluant le temps de travail nécessaire à la traduction (calibrage, évaluation de la difficulté) 	<p>M3. Rédaction d'une durée de 3 heures Dans le cadre d'une discussion avec un éditeur, le candidat rédige une note de lecture présentant à un éditeur le</p>	

<ul style="list-style-type: none"> en proposant une répartition du temps entre les différentes étapes de la traduction grâce à un planning en proposant un tarif adapté et tenant compte des modes de calcul d'usage des prestations de traduction de textes littéraires en s'appropriant les règles et us professionnels utilisés dans la négociation <p>afin d'obtenir des conditions de travail satisfaisantes tout en répondant aux attentes d'une maison d'édition</p>	<p>contenu d'un livre, ses caractéristiques et ses débouchés potentiels sur le marché du livre</p>	<p>CE3.2. Le planning conçu propose une répartition du temps entre les différentes étapes de la traduction. CE3.3. Un tarif avec les modes de calcul de la profession est proposé CE3.4. Les règles et us professionnels dans la négociation sont utilisés.</p>
<p>C4 – Rechercher la documentation nécessaire à la compréhension d'un texte ou au traitement d'un sujet littéraire</p> <ul style="list-style-type: none"> en utilisant toutes les possibilités de documentation existantes en mobilisant des éléments de culture générale au texte à traduire en s'appropriant le contexte du pays dans lequel se déroule l'action en s'imprégnant de l'univers et du style de l'auteur <p>afin de proposer une traduction en phase avec l'auteur et le texte</p>	<p>Evaluation des compétences C4 et C5</p> <p>Mise en situation professionnelle rapportée Rédaction d'un dossier qui se prépare en 3 mois et nécessite environ 20 heures de travail – épreuve corrigée par le jury suivie d'une soutenance orale</p> <p>M4. Rédaction Le candidat rédige un dossier d'environ 30 pages déroulant les étapes de réalisation d'une traduction et présentant des feuillets du texte traduit, l'original de ce texte ainsi qu'un commentaire développant une réflexion sur le travail accompli sur cette traduction, sur la base d'un plan imposé.</p>	<p>CE4.1. La culture générale du candidat est mise en avant dans le texte traduit. CE4.2. Le contexte du pays dans lequel se déroule l'action est pris en considération. CE4.3. La documentation nécessaire à la compréhension d'un texte ou au traitement d'un sujet est produite. CE4.4. L'univers de l'auteur est pris en compte. CE4.5. Le style de l'auteur est identifié et resitué.</p>
<p>C5 – Réaliser la traduction d'un texte littéraire</p> <ul style="list-style-type: none"> en transposant le texte d'une langue à l'autre en respectant le texte initial en respectant les diverses transpositions (style et rythme de l'auteur, humour, termes techniques, jeux de mots, non-dits) en s'assurant de l'adéquation de la qualité littéraire avec le texte d'origine en s'assurant de la cohérence de la traduction <p>afin de proposer une traduction dotée de qualités d'écriture et de lecture équivalentes à celles de l'original</p>	<p>M5. Présentation orale du dossier devant le jury d'une durée de 15 minutes</p> <p>Eléments évalués par le jury :</p> <ul style="list-style-type: none"> Capacité du candidat à mener des recherches approfondies pour trouver des informations sur le contexte du texte source, les références culturelles et les termes spécifiques. Capacité du candidat à analyser le texte source et à traduire les intentions de l'auteur, le contexte culturel et les nuances stylistiques. 	<p>CE5.1. La langue source est traduite et le texte initial est respecté. CE5.2. Les diverses transpositions (style et rythme de l'auteur, humour, termes techniques, jeux de mots, non-dits) sont respectées. CE5.3. Les techniques de traduction sont appliquées CE5.4. L'adéquation de la qualité littéraire avec le texte d'origine est assurée.</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • Capacité du candidat à analyser son propre travail d'analyse et de traduction 	
<p>C6 – Corriger la traduction d'un texte littéraire</p> <ul style="list-style-type: none"> • en appliquant le code ortho typographique • en se relisant avec un œil critique • en s'assurant de la cohérence de la traduction • en corrigeant les fautes <p>afin de finaliser le travail de traduction en vue du rendu au client</p>	<p><u>Evaluation des compétences C6 à C7</u></p> <p>Mise en situation professionnelle fictive Epreuve sur table ou à distance surveillée d'une durée de 45 minutes et corrigée par le jury</p> <p>M.6. Etude de cas d'une durée de 15 minutes A partir d'une publication, le candidat est invité à prouver qu'il a la capacité d'appliquer les règles de mises en forme d'un texte en repérant et corrigeant les termes qui exigent un traitement typographique :</p> <ul style="list-style-type: none"> • correction orthographique • correction typographique • harmonisation de la traduction <p>M.7. Etude de cas d'une durée de 30 minutes</p>	<p>CE6.1. Le code ortho typographique est appliqué. CE6.2. La relecture est réalisée avec un œil critique CE6.3. Les fautes sont corrigées</p>
<p>C7 - Se constituer un réseau</p> <ul style="list-style-type: none"> • en identifiant des contacts pour des opportunités d'affaires • en échangeant avec des pairs sur les tendances du marché en temps réel • en participant à des événements professionnels (conférences, salons, ateliers, etc.) • en rejoignant des groupes et associations professionnels via les réseaux sociaux professionnels <p>afin de générer des commandes régulières et de développer son activité.</p>		<p>CE7.1. Les opportunités du marché sont identifiées CE7.2. Le réseau des éditeurs et son évolution sont repérés CE7.3. Une veille active pour connaître l'évolution du marché du livre est mise en place</p>